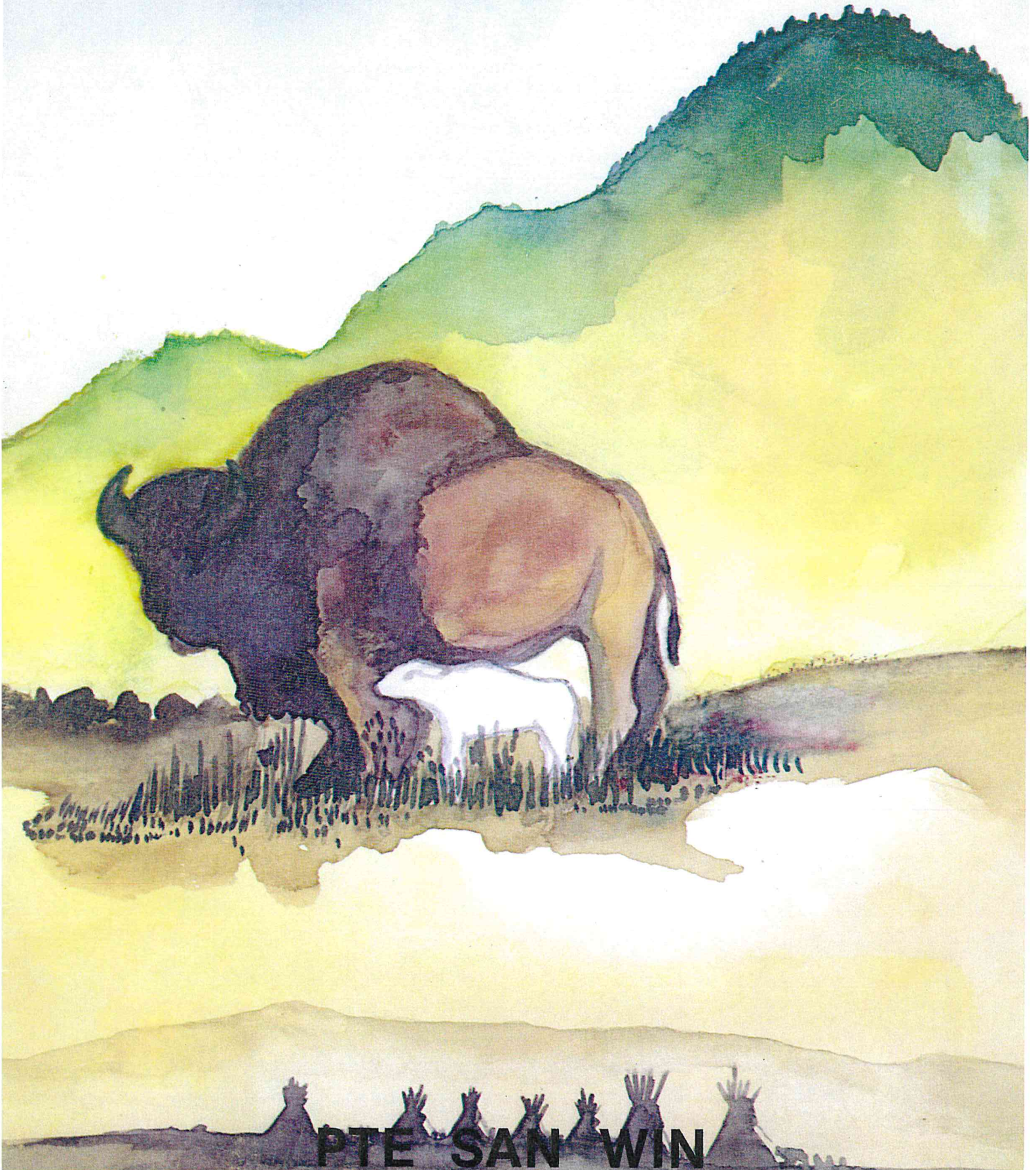


WHITE BUFFALO CALF WOMAN



PTE SAN WIN

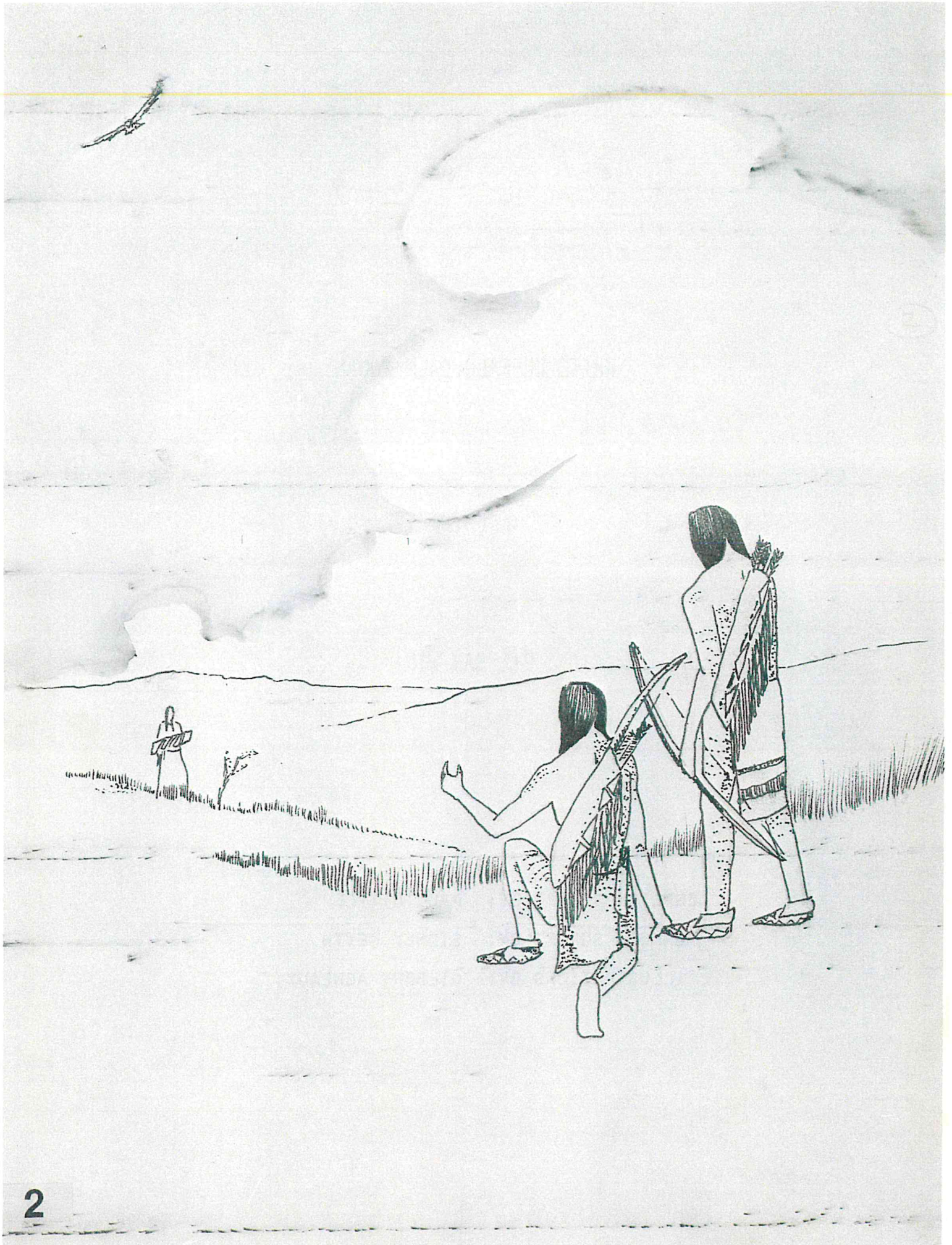
WHITE BUFFALO CALF WOMAN

PTE SAN WIN

ENGLISH SCRIPT BY: PAUL LITTLE

LAKOTA SCRIPT BY: SIDNEY KEITH

ILLUSTRATIONS BY: GILBERT AGNEAUX



3

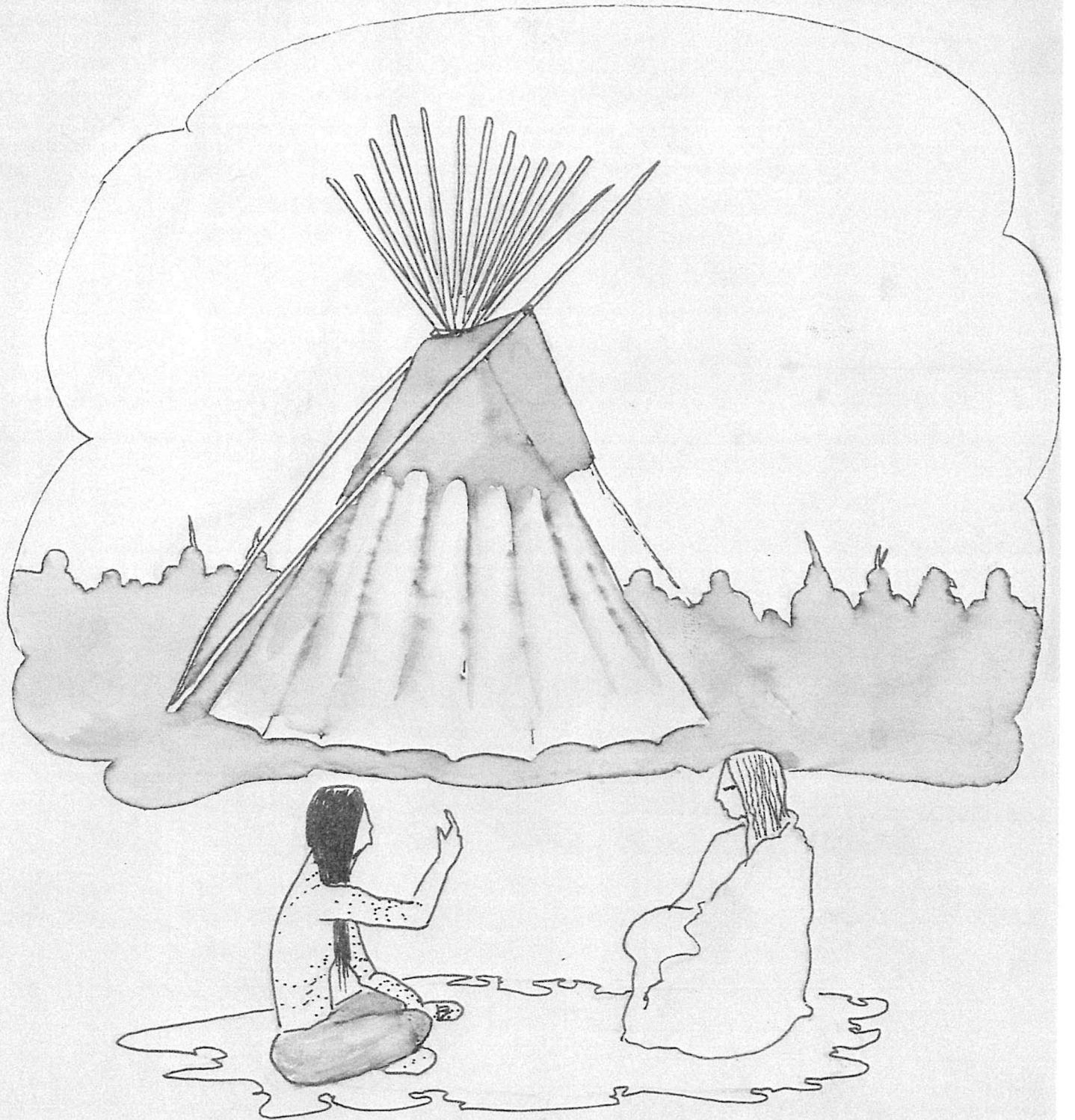
EARLY ONE MORNING, TWO LAKOTA MEN
WENT OUT TO HUNT. THEY HAD WALKED A LONG
WAY FROM THE VILLAGE WHEN THEY SAW A
WHITE CLOUD COMING TOWARD THEM FROM A
DISTANCE. IT WAS A CLEAR, SUNNY DAY SO
THEY WONDERED ABOUT THIS STRANGE CLOUD.
AS IT CAME CLOSER, A YOUNG INDIAN WOMAN
DRESSED IN BEAUTIFUL WHITE BUCKSKIN AND
CARRYING A BUNDLE STEPPED OUT FROM THE
WHITE CLOUD. SHE WAS THE MOST BEAUTIFUL
WOMAN THEY HAD EVER SEEN.

HIHANNI HĆI, LAKOTA KOŠKALAKA NUM
WOKILE YAPI. WIĆOTI ETAN WANA TEHANL
MANI PI HĆEHANL MAĤPIYA WAN SAN ĆA ETKIYA
WIĆA U ĆA WANYANG NAJI PI, ANPETU WAŠTE
NA MAĤPIYA WANICE EYAŠ HEĆEĆA. LILA
ABLES NAJIN PI YUKAN MAĤPIYA ETAN WINYAN
WAN LILA OWANYANG WAŠTE ĆA GLIĆU.

THIS WOMAN GAVE SUCH A FEELING OF BEAUTY THAT ONE MAN FELT SHE WAS SACRED, WHILE THE OTHER MAN THOUGHT BAD THINGS AND WISHED TO TAKE ADVANTAGE OF HER. THE WOMAN PUT DOWN HER BUNDLE AND ASKED THE MAN WITH THE BAD INTENTIONS TO COME TO HER. AS HE NEARED THE BEAUTIFUL WOMAN, THE CLOUD SURROUNDED THEM BOTH. WHEN IT LIFTED, THE WOMAN STOOD ALONE, AT HER FEET LAY THE BONES OF THE MAN.

WINYAN KIN LE OWANYANG WAŠTE KI HE ISOM WAĀN ITEKA HEĀEL KOŠKALAKA KIN WANJIN IYUKĀN, UNMA KIN INŠ ŠIKŠIL AWIYUKĀN, WINYAN KIN WOPAĀTA KI KUL EGNAKE NA KOŠKALAKA WAN ŠIKŠIL WIYUKĀN KI HE U ŠI, KOŠKALAKA KIN IĀNYELA U EHANL MAĀPIYA WAN SAN ĀA ATAYA AWIĀKAĀPE NA KASKA IYAYA YUĀN WINYAN KIN SI EL KOŠKALAKA ĀUN HE ATAYA HU HU EĀE ĀPAYE,





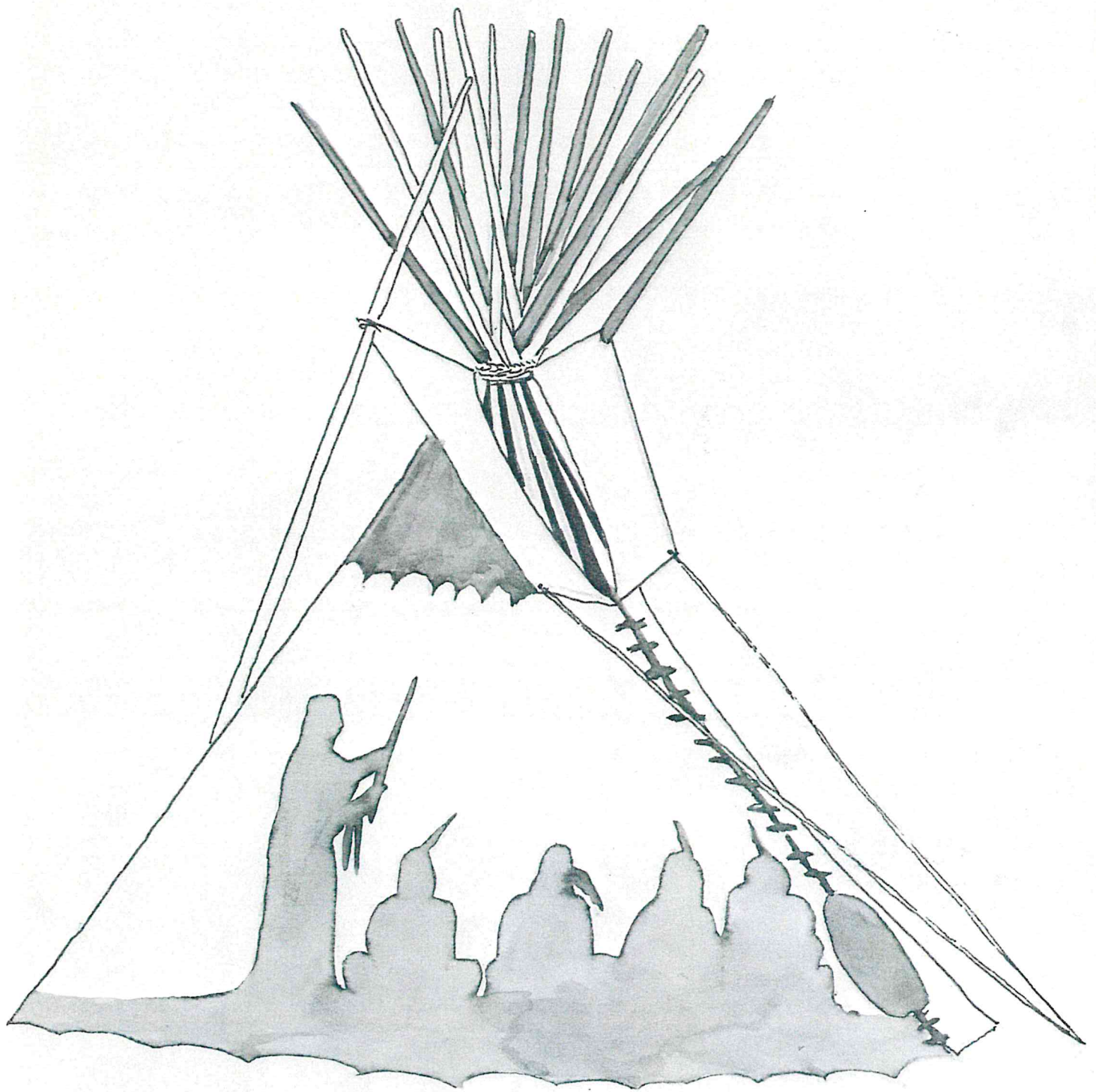
THE WOMAN SAID TO THE OTHER MAN, "GO TELL YOUR PEOPLE WHAT YOU HAVE SEEN, TELL THEM I BRING A MESSAGE OF NEW LIFE AND PEACE FOR THEM, RETURN TO YOUR CHIEF AND TELL HIM TO PREPARE A LARGE TIPI AROUND WHICH ALL OUR PEOPLE CAN GATHER, MAKE ALL THINGS READY FOR MY VISIT,"

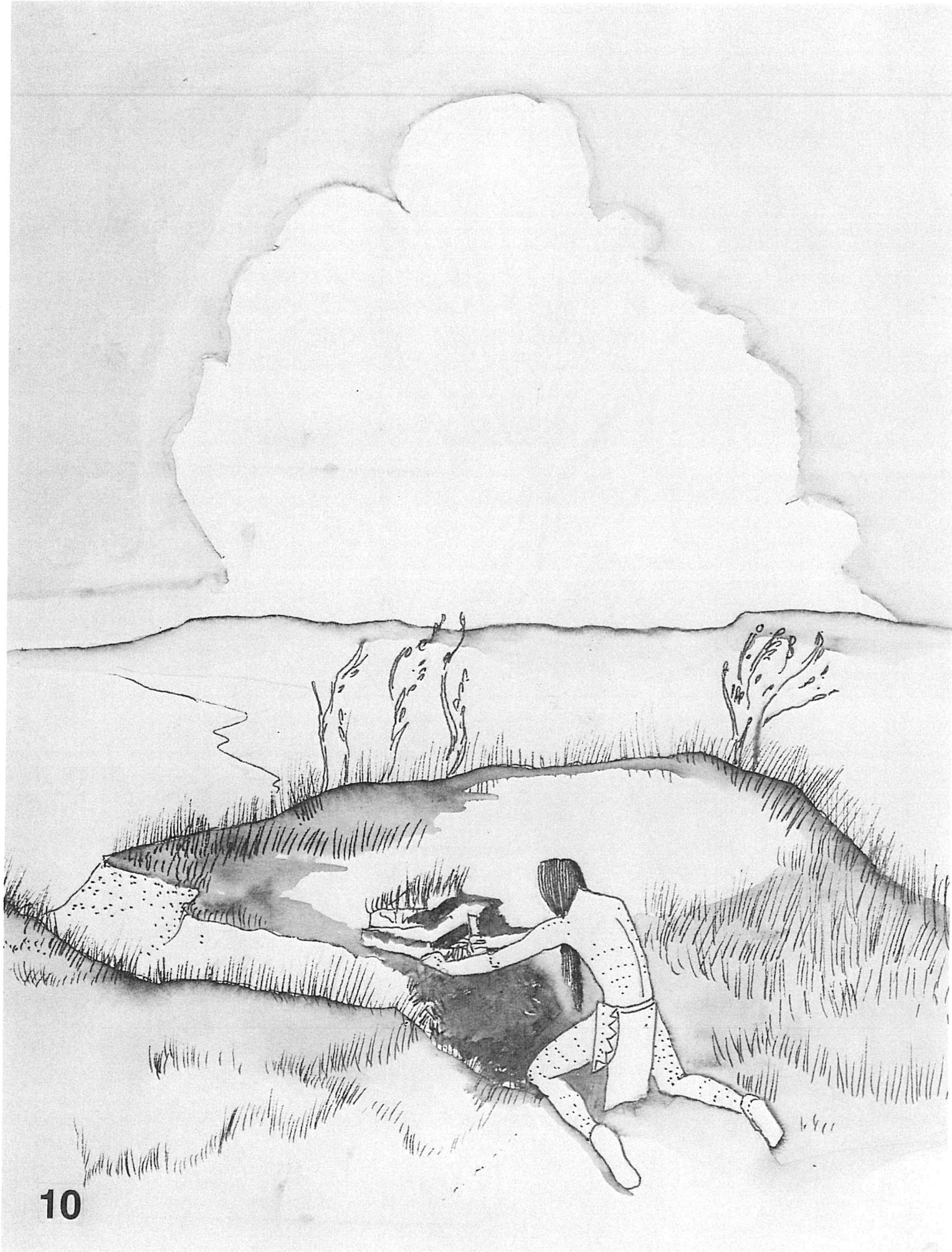
THE GOOD MAN RETURNED TO THE CHIEF AND TOLD HIM ALL THAT HAD HAPPENED, THE CHIEF INSTRUCTED THE PEOPLE TO ERECT A LARGE TIPI AND TO WEAR THEIR BEST BUCKSKINS, EVERYONE WONDERED ABOUT THIS SACRED WOMAN,

HO WINYAN KIN, LE UNMA KIN OKIYAKE,
"NITA OYATE EKTA GNI NA TAKU WANLAKE KIN
LENA OLAKIN KTE, TI PI IYOKIHE WANJI
TANKA ĆA PAWOSLAL IYEYA PI KTE, KIN HEĆEL
EL WA U NA INSIYA OYATE KIN EL U PI KTE,"
EYA KE,

IN FOUR DAYS THE WOMAN CAME TO THE
CAMP, SHE ENTERED THE TIPI WHERE THE
LEADERS SAT WAITING, SHE WALKED AROUND
SUNWISE TAKING FROM HER BUNDLE A SACRED
PIPE, SHE SPOKE THESE WORDS TO THEM,
"WITH THIS PIPE YOU WILL BE BOUND TO ALL
YOUR RELATIVES, ALL PEOPLE AND ALL THINGS
IN THE UNIVERSE ARE JOINED TO YOU WHO
SMOKE THE PIPE,"

TOPA ĀN EHANL WINYAN WAĀN KIN,
TIPI KIN TĪMA IYAYE, TĪMA TIWO HOMNI
ĀATKAYATAN HIYAYIN NA IYOTAKE, ĀANNUPA
WAN WOGNAKA ETAN IĀU NA HEYA KE, "LE
ĀANNUPA KIN OYATE KIN ENA TAKU MAĀA AKAN
KIN HENA KOIYOWAJA PI," EYE,



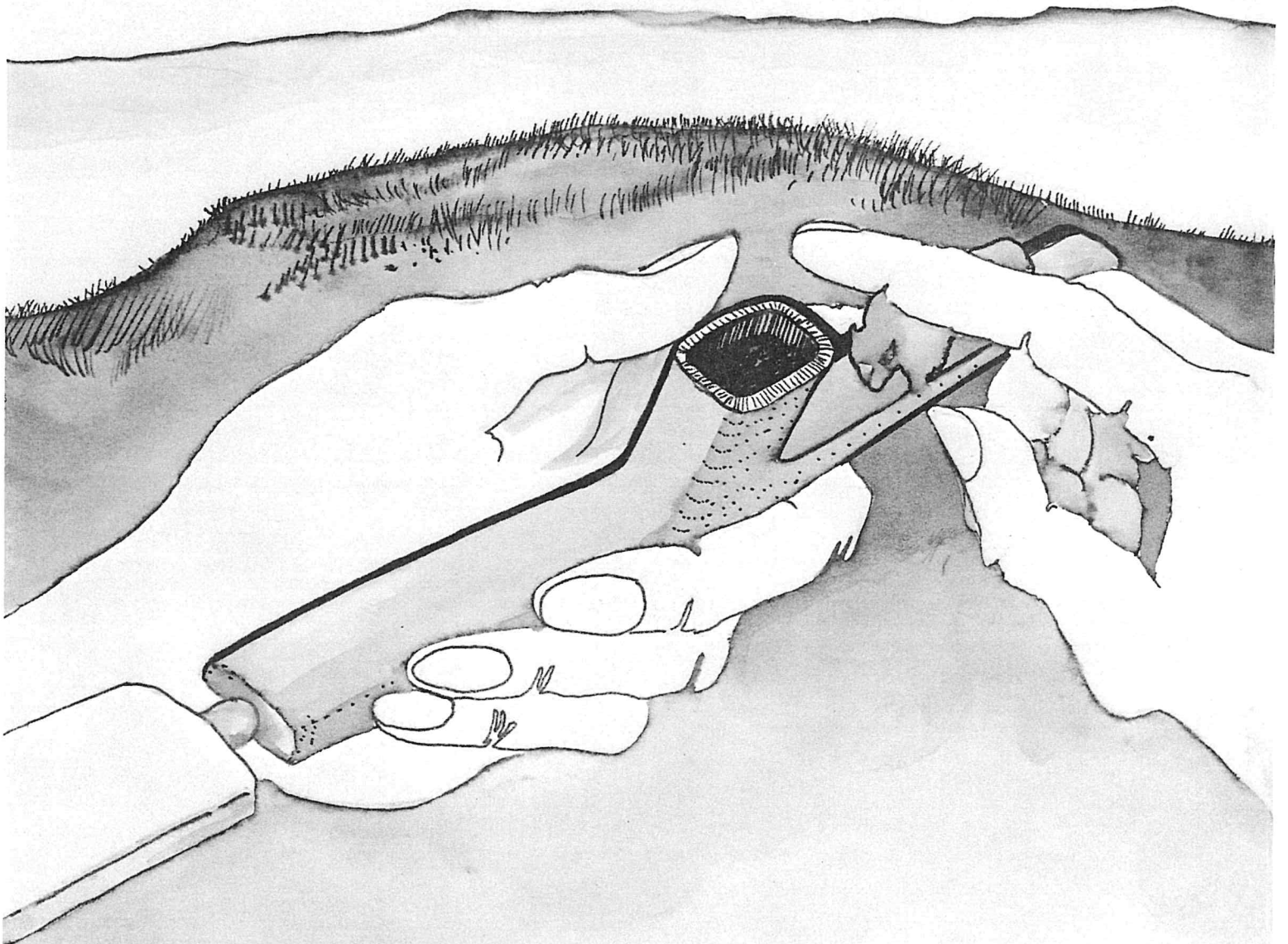


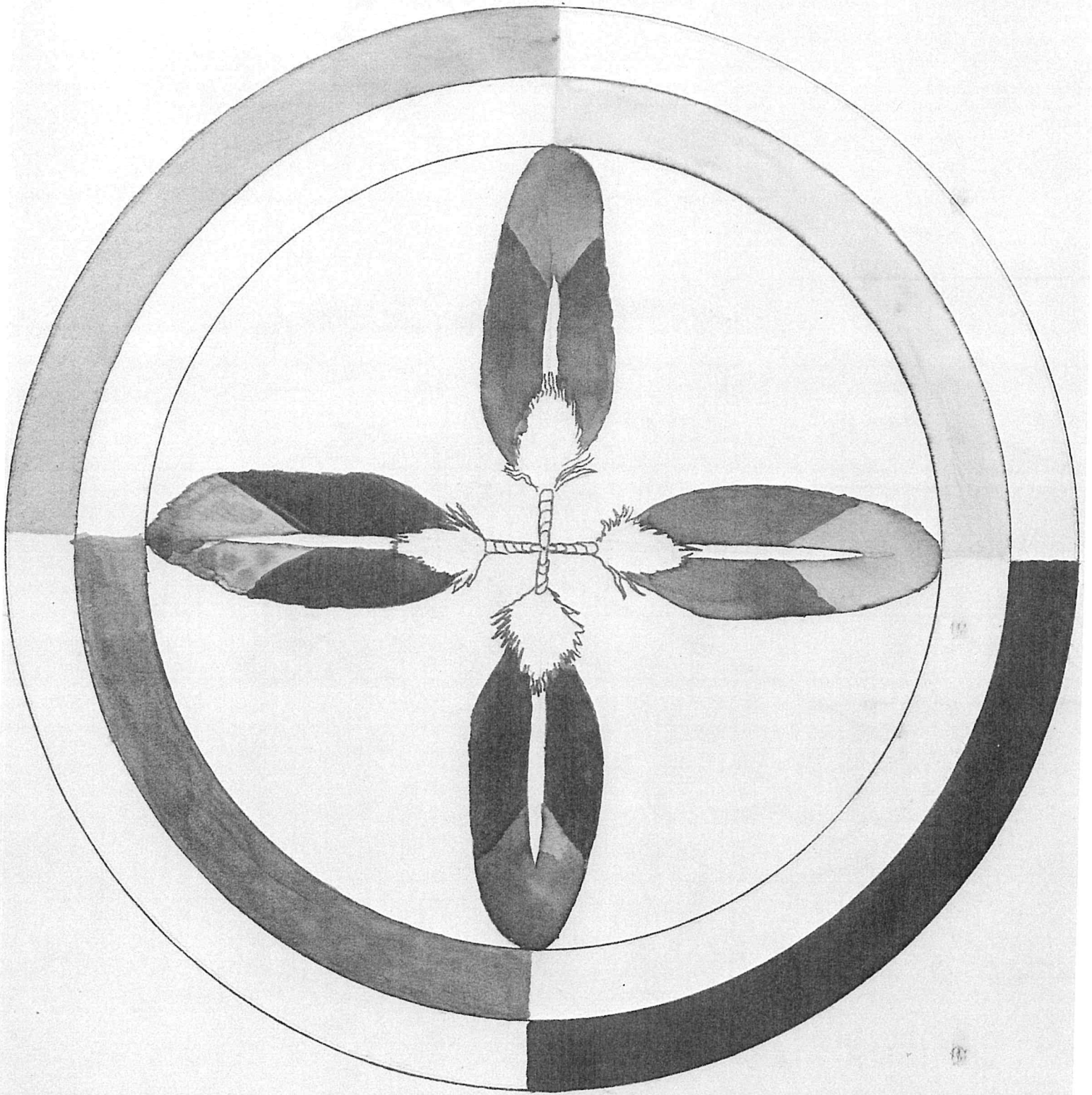
THE WOMAN STAYED WITH THE PEOPLE
FOUR DAYS AND FOUR NIGHTS, DURING THIS
TIME SHE SHOWED THEM HOW TO PREPARE THE
PIPE, SHE TOLD THEM TO GO TO THE PLACE
WHERE SHE HAD FIRST MET THE TWO YOUNG
MEN, SHE TOLD THEM THEY WOULD SEE AN OLD
BUFFALO PATH THAT HAD BEEN WORN DOWN TO
THE ROCK, "DIG THERE," SHE SAID, "AND YOU
WILL SEE A LAYER OF RED ROCK, THROW THIS
FIRST LAYER AWAY, AND YOU WILL FIND LARGE
SLABS OF ROCK IN THE SECOND LAYER," SHE
HAD A PIECE OF THIS ROCK WITH HER, AND
SHE SHOWED THE PEOPLE HOW THE SACRED PIPE
SHOULD BE CARVED.

WINYAN WAĀN KI LE ANPETU TOPA NA
HANHEPI TOP LAĀOTA KIN OB UN NA TOKEL
CANNUPA KIN LE KIĀNYAN PI HE UNSPE
WIĀKIYE, KOŠKALAKA KIN INŠ WOWIĀKIYA
KE, PAHA WAN EL KOŠKALAKA NUM ATAYE
WIĀYE ĀUN EL TAĀANKA OOMANI, LILA
NAŠKOKPAYA IHPE YA PI ĀA EL O'KA PI
EHANTANŠ INYAN Š'A WANJI OYUHLOKA PI KI
HEUN CANNUPA KAĀA PI KTE,

THEN SHE BROUGHT OUT A PLANT AND SHOWED THEM HOW TO DRY AND CURE IT FOR TOBACCO. SHE DID THE SAME WITH THE KINNIKINNIK (RED WILLOW BARK). "CUT SMALL BANDS OF THE RED WILLOW," SHE TOLD THEM, "THEN TAKE OFF THE OUTER BARK AND USE THE INNER BARK. YOU MUST DRY IT AND MIX IT WITH THE TOBACCO, THEN FILL THE PIPE WITH THIS."

WAHUTKAN WAN IČU NA HE WIČAKI PAZO. HE ČANLI IČAŃIYA PI KTE. NA A'KE ČAN Š'A Š'A EYA IČU NA HENA KAKSA PI, YUĤU PI NA PUSYA PI, HENA ČANLI IČAŃIYE KTA KEYE. NA TOKEL OPAĜI PI KIN EČEL UNSPE WIČAKI YE.





SHE THEN SHOWED THEM THE RITUAL OF OFFERING THE PIPE TO THE GREAT SPIRIT AND TO MOTHER EARTH. SHE FIRST POINTED THE STEM OF THE PIPE TO THE SKY; THEN TO THE EAST, THE PLACE THE SUN FIRST SHINES ON THE PEOPLE; THEN TO THE SOUTH, LAND OF THE SPOTTED EAGLE WHERE THE DEPARTED OF THIS LIFE DWELL; THEN TO THE WEST, WHERE THE SUN LEAVES FOR THE NEW DAY; AND LAST TO THE NORTH, LAND OF THE WHITE SWAN WHO PURIFIES.

HEHANL ČANNUPA WOČEKIYE HE TOKEŠKE WAĀANTANKA NA INA MAĀOČE KIN ČEKIYA PI HE UNSPE WIČAKI YE, MAĀPIYATA KIYA TOKAHEYA HUPA GLUZE NA HEHANL WI YOHINYA PATA, HEČETKIYA ŠNA TOKAHEYA IYOYANPE, NA HEHANL ITOKAĀATA KIYA EPAZO, WANBLI GLEŠKA HETKI YA OPI IČIYE UN, NA HEHANL WI YOĀPEYATA KIYA, HEČETKIYA WI KIN MAHEL IYAYE KI UN, NA EHAKE ĤČI WAZIYATA KIYA HUPA GLUZE, HEČITKI YA MAĀASKA HENA WAWIYUSKA PI UN,

NEXT SHE SHOWED THE LAKOTA PEOPLE HOW TO SMOKE THE PIPE. SHE DREW ON THE PIPE LEISURELY AND PASSED IT TO THE NEXT PERSON ON HER LEFT, SO THAT THE PIPE WENT AROUND THE CIRCLE. "AFTER ALL THE PEOPLE HAVE SMOKED THE PIPE," SHE SAID, "IT SHOULD BE RETURNED TO THE OWNER."

THUS THE SACRED PIPE CAME TO THE LAKOTA PEOPLE.

HEHANL LAĀOTA KIN TOKEL CANNUPA PI KTE KUN HE UNSPE WIĀKIYE, ŠOTA KIN YAMAHĒL IĀU NA ĀATKAYATA KIYA ĀANNUPA KIN IYEWIĀ KIYE, HEĀEL ĀANGLEŠKA S'E HIYAYINKTA UN,



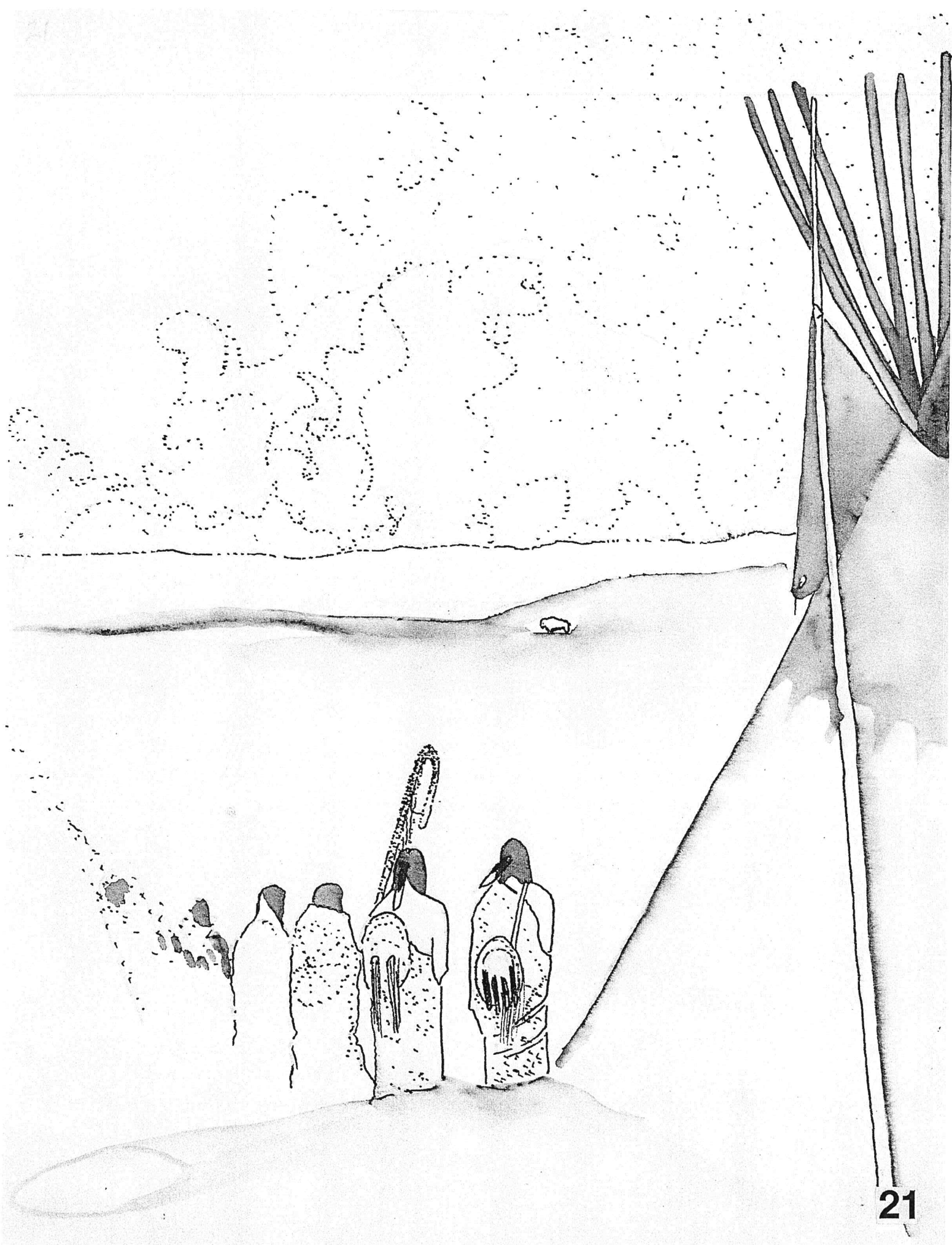


AS THE WOMAN STARTED TO LEAVE THE LODGE, SHE TURNED TO THE PEOPLE SAYING, "ALWAYS REMEMBER HOW SACRED THE PIPE IS, AND TREAT IT AS SACRED, I AM LEAVING NOW, BUT I SHALL LOOK BACK UPON THE PEOPLE," THE SACRED WOMAN LEFT, BUT AFTER A SHORT DISTANCE SHE LOOKED BACK TOWARD THE PEOPLE AND SAT DOWN.

HO WANA, WINYAN WAĀN KIN KIGLE EYAŠ HEKTA KIYA AHITUNWAN KINAJIN NA A'KE HEWIĀ KIYE, "ĀNNUPA KIN LE WAĀN Ā OHINNI WAKANYA KIĀUWA PE," EYE, HO WANA, WAGNI KTE EYAŠ AHINTUNWAN MAKIN KTE, WINYAN KIN KIGLE NA OPTELYE LA GNI NA AHITUNWAN KIYOTAKE.

WHEN SHE AROSE, THE PEOPLE WERE
AMAZED TO SEE THAT SHE HAD BECOME A RED
BUFFALO CALF. THE CALF WALKED FURTHER,
LAY DOWN, ROLLED, AND GOT UP AS A BLACK
BUFFALO CALF. AGAIN THE BUFFALO WALKED
FURTHER, ROLLED ON THE GROUND, AND GOT UP
AS A WHITE BUFFALO CALF. THIS BUFFALO
WALKED ON FUTHER, STOPPED, AND AFTER
BOWING TO EACH OF THE FOUR QUARTERS OF
THE UNIVERSE, DISAPPEARED OVER THE HILL.

WINYAN KIN INAJIN YUKAN LAKOTA KIN
INIHAN PI. UNGNA HELA TATANKA CINCA LA
WAN LUTA CA NAJIN WANYANKA PI. TATANKA
CINCA LA KI MANI YIN NA KUL IYUN KIN NA
ICAPTANPTAN KICUN NA INAJIN YUKAN CINCA
LA KIN ATAYA S'APE. A'KE OTOHANYAN YIN
NA A'KE ICAPTANPTAN NA INAJIN YUKAN ATAYA
SKA. OTOHANYAN MANI GNI NA TATE UYE TOPA
KI IYUHA CANSPEKAMAGLE INAJIN HEHANYAN
ATANIN SNI HINGLE.



Acknowledgements

Typist: Darshan Long

Collection of Stories: Substance Abuse Intervention Program

Proofreader: Bill Donovan

Printer: Interstate Printing
Omaha, Nebraska

Published By:

Eagle Butte Public School
Title VII Bilingual Program
Eagle Butte, South Dakota

Paul Little
Director

Patti DeCory
PAC Chairperson

Gerald Stapert
Superintendent

Printing Date
April, 1983

The project presented or reported herein was performed pursuant to a grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.